Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 133 (2020)

Artikel: Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733-1792)
Autor: Badilatti, Michele Luigi
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-880577

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733–1792)

Michele Luigi Badilatti[1]

Gion Casper Collenberg (1733–1792), in emigrant da Lumbrein che ha passentà la gronda part da sia vita en Frantscha – l'emprim a Lyon e suenter a Paris (cf. Capaul-Hunkeler 1997, 244ss.) –, ans ha laschà enavos dus manuscrits che sa chattan oz omadus en la Biblioteca Romontscha da la Claustra da Mustér. L'emprim, il ms. Viadi (sigla: M 287), datescha da l'onn 1766 e cuntegna il *Viadi en l'Isla de Fronscha,* en il qual l'autur descriva il passagi surmar ch'el ha fatg tranter l'october 1765 ed il mars 1766 da Lorient en Frantscha a Port-Louis sin l'insla Mauritius (che era da lezzas uras ina colonia franzosa ed aveva num *Île de France*). Quest text vegn edì ils proxims onns (cf. Badilatti 2017). Il segund, il ms. Historia (sigla: M 79), scrit tranter il 1785 ed il 1787, cumpiglia texts da divers geners. Sper il text principal, il tractat *Historia de la Tiarra Grischuna* (che na preschenta betg mo l'istorgia da las Trais Lias, mabain era quella da la Frantscha), chatt'ins qua er infurmaziuns (auto-)biograficas davart la famiglia Collenberg, reflexiuns geograficas, in purtret d'in ami parisian dals Collenbergs – e, sin las davosas paginas, ina pitschna seria da chanzuns.

En quest artitgel vegnan publitgadas per l'emprima giada tut las otg chanzuns dal ms. Historia. Collenberg las ha scrittas ils onns 1786 e 1787 a Paris. Confurm a la pratica generala da ses temp, n'inditgescha Collenberg mai sias funtaunas. A prima vista pudess ins perquai crair che tut las chanzuns sajan cumposiziuns originalas da l'autur da Lumbrein. Consultond la survista da las chanzuns popularas rumantschas *Wandel im Volkslied* (1986) da Cristian Collenberg e faschond retschertgas en l'internet, bad'ins però ch'igl è tut auter: Per ina gronda part da las chanzuns da Gion Casper Collenberg pon ins chattar in model rumantsch u tudestg. Ultra da quai enconuschain nus ozendi per ses texts savens ina u pliras variantas rumantschas dad autras persunas. Per contextualisar meglier las chanzuns da Collenberg vegnan ellas edidas qua – sche pussibel – ensemen cun lur model e cun ina varianta rumantscha d'in auter autur u d'ina autra autura. Nua ch'i dat pliras variantas rumantschas dad auters mauns, è vegnida tschernida mintgamai quella che sumeglia il pli fitg la versiun da Collenberg.

1 L'autur engrazia a Silvana Derungs ed a Matthias Grünert per lur lecturas criticas.

Notizia editoriala

I Intervenziuns da l'autur

- Agiuntas: Agiuntas da l'autur vegnan messas en parantesas artgadas, p. ex. *fritgie{i}vla*.
- Eliminaziuns: Eliminaziuns da l'autur vegnan reproducidas cun pleds stritgads tras, p. ex. *Canzun che turzegia igl cucu ~~entras~~ muert la cardientscha blaua*.

II Intervenziuns da l'editur

a Agiuntas

α Tar fenomens sistematics

Agiuntas da l'editur tar fenomens sistematics vegnan marcadas en scrittira fina senza serifas. Quai pertutga ils cas suandants:

- Verb *haver*: Per evitar ambiguitads agiuntescha l'ediziun a tut las furmas dal verb *haver* che cumenzan cun <a> in <h> inizial en scrittira fina senza serifas: *a, an, as* → *ha, han, has*.
- Geminata <ss>: En posiziun intervocalica scriva Collenberg per [s] mintgatant <s> enstagl <ss>. Nua che quai creescha malchapientschas, agiuntescha l'ediziun in <s> en scrittira fina senza serifas: *Casar* 'wohnen' (?) → *Cassar* 'vertreiben'.
- Affricata [tʃ]: En contexts, en ils quals ins spetgass ozendi l'affricata [tʃ], oscillescha Collenberg tranter [tʃ] (p. ex. *catschar, obedientscha*) e [ʃ] (p. ex. *caschavan, contentienscha*)[2]. Nua che la scripziun <sch> creescha malchapientschas, perquai ch'ella pudess era vegnir legida sco [ʒ], agiuntescha l'ediziun in <t> en scrittira fina senza serifas: *caschavan* → *catschavan*.
- Affricata [ʦ]: Per l'affricata [ʦ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <t>. Essend ch'il grafem <t> vegn duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [t], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <t> stat per [ʦ], agiuntescha l'ediziun perquai adina in <g> en scrittira fina senza serifas: *pasch<t>s, separtireias* → *pasch<t>gs, separtgireias*.
- Fricativ [ʃ]: Per il fricativ [ʃ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <ch>, in emprest grafic dal franzos (p. ex. *chapeau, chien*). Essend ch'il grafem <ch> vegn duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [k], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <ch> stat per [ʃ], agiuntescha l'ediziun perquai in <s> en scrittira fina senza serifas, p. ex.: *encarcheva* → *encarscheva*.

2 Per ulteriuras infurmaziuns davart questa variaziun cf. Caviezel (1993, 55).

β Tar svistas

Agiuntas da l'editur tar svistas vegnan messas en parantesas angularas, p. ex. *ti ha<s>*.

b Eliminaziuns e substituziuns

Pleds, tar ils quals l'editur ha fatg eliminaziuns e/u substituziuns, survegnan ina annotaziun che mussa l'intervenziun. Bustabs u pleds eliminads vegnan inditgads en parantesas quadras messas en scrittira cursiva, p. ex. ‹Canzun*[d]*›, ‹ha *[leu]*›. Substituziuns vegnan preschentadas ensemen cun la furma originala, p. ex. signifitga la remartga *curdausi* ← *curdassi* che l'editur ha remplazzà la furma manuscritta *curdassi* tras la furma *curdausi*.

c Varia

- Sbagls da stampa: Correcturas da sbagls da stampa ed agiuntas en il model u en la varianta rumantscha inditgada vegnan messas en parantesas quadras, p. ex. *M[ai] cun ün crap*. Tar las duas variantas rumantschas or da la *Crestomazia* (cf. Chanzuns II e IV) vegnan duvradas parantesas dublas, p. ex. *[[1.]]*, per distinguer las atgnas intervenziuns da quellas che l'editur Caspar Decurtins ha marcà da ses temp cun parantesas simplas.
- Scriver ensemen e dapart: Per stgaffir la pli gronda transparenza morfologica pussaivla vegnan separads divers pleds scrits ensemen e vegnan unids differents pleds scrits dapart. Separaziuns vegnan marcadas cun in punct elevà (p. ex. *ch·el, dai·ti*), uniuns cun in stritg bass (p. ex. *A_schi, d_aners*).
- Interpunczíun: Tar il titel in pau pli lung da la Chanzun I sa drizza l'interpunczíun tenor las normas modernas. Il medem vala per las chanzuns <u>senza</u> in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI). Tar las chanzuns <u>cun</u> in model u ina varianta rumantscha vegn l'interpunczíun percunter adattada al model u a la varianta inditgada. Excepziuns datti mo tar disturbis fundamentals da la sintaxa, p. ex. Gabr., Chiet 34: *Zunt bein jou ilg tuccai. / El ei aneg curdause*; Collenberg: *Zun bein jou egl hai tuccau, / K·el ei aneig curdausi*.
- Maiusclas e minusclas: Tar las chanzuns <u>senza</u> in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI) sa drizzan las maiusclas e minusclas tenor las normas modernas. Tar las chanzuns <u>cun</u> in model u ina varianta rumantscha vegnan las maiusclas e minusclas percunter adattadas al model u a la varianta inditgada. A l'entschatta da las singulas strofas vegnan duvradas dapertut maiusclas.
- Segns diacritics: Il diever dals segns diacritics sa drizza tenor las normas modernas. Ils segns diacritics da Collenberg vegnan pia eliminads,

sch'els n'han nagina relevanza fonetica e nagina correspundenza en las normas modernas, p. ex. *mémoreivla, maréta → memoreivla, mareta*.

- Puncts sin l'<i>: Collenberg emblida mintgatant da metter il punct sin il bustab <i>. Nua ch'i sa tracta cleramain d'ina svista, qvd. nua che Collenberg dovra uschiglio la medema grafia, simplamain cun in punct sin l'<i>, agiuntescha l'ediziun mintgamai il punct mancant, p. ex. *tiranıa, tirinıa, fıgıeva → tirania, tirinia, figieva*.
- Nexus [ʃk]: Per il nexus [ʃk] dovra Collenberg ils grafems <sc> e <sch>. Essend ch'il grafem <sch> vegn duvrà en sursilvan modern per reprechentar ils suns [ʃ] e [ʒ], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <sch> stat per [ʃk], elevescha l'ediziun perquai adina il <h>, p. ex. *schazi, schadin, scho → sc^{h}azi, sc^{h}adin, sc^{h}o*.
- Grafem <ñ>: Il grafem <ñ> – che n'inditgescha tar Collenberg nagina geminata – vegn schlià en <n>, p. ex. *buñas, tuñon, tscheiña → bunas, tunon, tscheina*.
- Grafem <ū>: Il grafem <ū> vegn schlià en <un>: *rashū, tschagrū → rashun, tschagrun*.

Las chanzuns

Chanzun I

A *Canzun*[3] *memoreivla dil Vinhelm Teli, fondatur de la libertat dil Schuizerland, il qual ha igls 30 october dil on 1307 delivrau la tiarra de la tirania, sout la qualla elle era dada giu, la qualla mareta d'esser salvade sy entroccan la fin dil mund. A Paris, 1786.*[4]

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [261]–[264] (onn: 1786, strofas: 25)

Commentari da l'editur:

La ‹Canzun memoreivla dil Vinhelm Teli› regorda al fatg ch'i dat er en rumantsch texts davart la figura mitica Wilhelm Tell ch'èn (bler) pli vegls ch'il famus drama omonim da Friedrich Schiller (1804). En la litteratura tudestga dateschan ils pli vegls texts davart l'erox legendar, che duai avair liberà l'onn 1307 la Svizra originara dal giuf habsburgais, da la fin dal 15avel tschientaner (Müller 1951, 221).

3 Canzun[d]

4 Da questa chanzun datti anc duas autras versiuns sursilvanas (Romania 14, 109ss.; Ann. 3, 297ss.), ina versiun valladra (Dec. 9, 193ss.) ed ina versiun putera (Romania 14, 111ss.).

Per l'intschess rumantsch savain nus grazia a Durich Chiampell (Campell, Hist. raet. 2, 354) ch'ins ha represchentà en il 16avel tschientaner en l'Engiadina ina versiun dramatica da l'istorgia da Wilhelm Tell (cf. era Giger 1973, 52; Bezzola 1979, 166). Sco che Giger (1973, 52) remartga n'èn dentant sa mantegnids nagins manuscrits da quest toc da teater che sa basava probablamain sin *Ein hüpsch vnd lustig Spyl ... von dem fromen vnd ersten Eydgnossen Wilhelm Thellen* da Jakob Rueff, represchentà a Turitg a Bumaun da l'onn 1545 (cf. Bächtold 1893).

Uschia è ‹La ... Canzun davart ILG VILHELM TELL›, la terza chanzun da la collecziun postuma *Ilg Chiet d'ils Grischuns* (1665) da Luci Gabriel, il pli vegl text rumantsch anc existent che s'occupa da la materia da Wilhelm Tell. I sa tracta d'ina adattaziun sursilvana da la chanzun tudestga ch'il scrivent uranais Hieronymus Muheim ha publitgà l'emprim en 23 strofas (l'onn 1613) e suenter en 28 strofas (ils onns 1619 e 1633). La strofa 9 da Gabriel – che n'ha nagina equivalenza en l'emprima versiun da la chanzun da Muheim, ma che suonda stretgamain la strofa 9 da la segunda e terza ediziun dal *Lied von Wilhelm Tell* – tradescha che l'autur sursilvan parta per sia versiun cun 26 strofas da la versiun tudestga cun 28 strofas. Perquai ch'i n'è betg pussibel d'eruir, sche Gabriel sa basa sin la segunda u sin la terza versiun da la chanzun da Muheim – che sa distinguan mo en paucas passaschas, irrelevantas per la translaziun da Gabriel –, vegn inditgada sutvart la versiun pli veglia, damai la segunda ediziun da l'onn 1619.

La versiun da Collenberg, scritta l'onn 1786, è ina adattaziun dal model rumantsch da Gabriel. Sco emprim datti en egl che Collenberg lumnezianisescha il text da basa scrit en in sursilvan da la Foppa cun influenzas ladinas[5]. Uschia dovra el l'imperativ da la 2. pers. sg. sin -[i] (*Spindri mei*), nua che Gabriel ha -[ɐ] (*Spindre mai*). Enpli chatt'ins tar Collenberg il diftong -[aʊ̯], tipic per il dialect da Lumbrein, en pleds sco *lau* e *cau,* nua che Gabriel ha *lou* e *quou*. Ultra da quai cuntegna il titel in gallicissem caracteristic per il Francorumantsch Collenberg: il particip *delivrau* (< *délivré*) che remplazza la furma *deliberau*. Plinavant pon ins observar che Collenberg oscillescha tranter la paragoga *-e* (*da_use, visare*) e la paragoga *-i* (*Jou sun il Vinhelm dil Teli, / ... / Ch·il Dieus da_d·Israeli*), entant che Gabriel dovra adina la paragoga *-e* (*dause, visare; Iou sunt Vilhelm ilg Telle, / ... / Ilg Deus dad Israele*). Quai è surprendent e paradox, siond che la paragoga *-i* vala en general sco varianta veglia da la paragoga *-e* (Giger 1975, 75). Per finir constatesch'ins che Collenberg reinterpretescha diversas passaschas dal model rumantsch da Gabriel. Uschia transfurma el p. ex. il lieu *Brünig* (< *Brůnig*) en *Grieneg*

5 Luci Gabriel (1597–1663), figl da Steffan Gabriel (ca. 1570–1638) da Ftan, è naschì a Flem ed ha lavurà sco reverenda en las vischnancas da Castrisch, Glion e Flem (LIR. 1, 391).

'Grüneck' (strofa 21). In auter bel exempel per quest fenomen è il vers ***Alg filz*** *buc faig hanur* (< ***Den filtz*** *wolt ich nit ehren*) che Collenberg reproducescha sco ***Als figls*** *buc faig onur* 'meinen Söhnen habe ich keine Ehre erwiesen' (strofa 5)[6].

B (model rumantsch) *La Terza Canzun davart* ILG VILHELM TELL; ENT ILG *miedi sco[:] Wilhelm bin ich der Telle.*
→ funtauna: Gabr., Chiet, 28–38 (onn: 1665, strofas: 26)

C (text original) *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell / durch Hieronymum Muheim von neuwen gebesseret und gemehrt. Jm thon / wie Wilhelm von Nassawe.*
→ funtauna: Muheim, *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell*[7] (onn: 1619, strofas: 28)

6 Per autras reinterpretaziuns remartgablas cf. sutvart *Sin il* ***Tiu*** *pli davos zug* che daventa *Sigl* ***miu*** *pli davos zug* (Chanzun II, strofa 6) e *Igl* ***fasch*** *de nos puccaus* che sa transfurma en *Jgl* ***faig*** *de nos puccaus* (Chanzun VIII, strofa 14).

7 Per far vegnir pli legibel il text remplazza quest'ediziun ils stritgs diagonals tranter ils singuls vers mintgamai tras in sigl da lingia. Stritgs diagonals a l'intern dals vers vegnan percunter mantegnids.

A

1.
Jou sun il Vinhelm dil Teli,
Quei taffer, a gron schuldau,
Ch·il Dieus da_d·Israeli[8]
Mi·ha vincida dau,
Ca jou cun mia compagnia,
Tras nossa taffradat,
Scischau vein tirinia,
Enschiet la Libertat.

2.
Schuitz, Uri, Undervalda
Digls Reigs feig friatai,
Cun tirania gronda
Vigneven ei sut sc^{h}ischai:
Ils Lanfocts tarmatevan
Lurs Sbiers tier igls purs curen,
Lurs vacas, a bos pernevan,
Dils pasch<t>gs, dils krugs naven.

B

1.
Iou sunt Vilhelm ilg Telle,
Quel tapfer, grond schuldau,
Ilg Deus dad Israele
Mi ha vanschida dau,
Ca jou [cun] mi' compangia,
Tras nossa taffradat,
Scatschau vein tirannia,
Antschiet la Libertad.

2.
Schviz, Vri, Vndervalda
D'ils Regs fick frietai,
Cun tirannia gronda
Vanginen sut squitschai:
Ils Landvogts tarmattenan
Lur Sbirs t'ils purs current,
Lur vaccas, bôs parnenan,
D'ilg paschk, d'ilg krieg navent.

C

1.
WJlhelm bin ich der Thelle
von heldes mut vnnd blut
mit meinem gschoß vnd pfeile
hab ich die Freiheit gutt
dem Vatterlandt erworben
vertreiben Tyraney
ein vesten Pundt geschworen
hand vnser gesellen dry.

2.
Vry/Schwytz/Vnderwalden
gefreyet von dem Reich
litten groß zwang vnd gwalte
von Vögten vnbillich
kein Landtman dörff nit sprechen
das ist mein eigen Gutt
man nam ih[m] also freche
die ochssen von dem pflug.

8 Israeli ← Isarli

3.
Nagin ei stau sagiri,
Dunneauns ner de mariu:
Nagin a_sciava giri;
Lai esser, quei ei miu.
Tgi leva quei dustari,
Taner quei de lur vegls,
Sia Duna schurmiari,
Catschavan[9] ei or igls egls.

4.
A_d'Aldorf sia capiala,
Ha·l vid[10]·in len pandalau,
Tgi bucca anclin·a quella,
La mort feg smanischau,
O tirinia gronda,
Cun larmas de plirar[11]!
A biars quei encarscheva,
Figieva suspirar.

3.
Nagin ei stau sagire,
Dunouns er da marieu:
Nagin ascava gire;
Lai esser, quei ei mieu.
Chi leva quei dustare,
Tanêr quei da seas velgs,
Si' Dunna scharmigiare,
Catschavn' ei or ils elgs.

4.
Ad Altorf si' capella,
Ha'l vid ün len pandlau,
Chi buc s'anclinn' á quella,
La mort zunt schmanatschau,
O tirrannia greva,
Cun larmas da plirar!
A bears quei ancarscheva,
Figeva suspirar[.]

3.
Dem der sich wolte rechen
vnd stellen in die wehr
thatt man d'augen außstechen
nun hörend bößheit mehr
zu Altorff bei der linden
der vogt steckt auff sein hut
er sprach ich will den finden
der dem kein ehr anthutt.

4.
Das hat mich verursachet
das ich mein leben wagt
den jam̃er ich betrachtet
des Landtmans schwere klag
vil lieber wolt ich sterben
dan leben in solcher schandt
dem Vatterlandt erwerben
wolt ich den freyen standt.

9 Casch[isch]avan
La grafia *Caschischavan* è probablamain d'attribuir al fatg che Collenberg ha cruschà las duas furmas *catschar* e *chitschar*.
En l'ediziun preschenta vegn questa grafia reproducida sco *Catschavan* en analogia a *Catschar,* duvrà en la strofa 18 da la medema poesia.
10 vi[n]d
11 plirar ← plidar

5.
Jou quella tirania,
Vai buc voliu vartir,
On dar la vetta mia,
Biar on, biar on murir;
Jou vai buc enclinau,
Als figls buc faig onur,
Tras quei vai jou stridau,
Quei niebel, a grond Signur.

6.
Si_sura ha·l commendau,
Che jou deigi leu sigitar,
In meil navend digl tgiau,
A miu fegl il pli car.
Tier Dieus vai jou gariu,
Tier Dieus, miu car Signur,
Igl arg vai jou tendiu,
Cun larmas, a dolur.

7.
Dieus ha miu riug odiu,
Miu fegl bein pertgirau,
Igl meil naven vai priu,
Miu fegl nuot tuccau[12].

5.
[J]ou quella tirannia,
Hai buc vulieu vartir,
Ont dar la vitta mia,
Bear ont, bear ont morir;
[J]ou m'hai buc anclinava,
Alg filz buc faig hanur,
Cun quei hai jou stridave,
Quel niebel, grond Signur.

6.
Sisur ha'l cummondaue,
Ch'jou deig lou sagittar,
[Ü]n meil navent d'ilg cheaue,
A mieu filg ilg pli char.
Tiers Deus hai jou garrieue,
Tiers Deus, mieu char Signur,
Ilg arc hai jou tandieue,
Cun larmas, a dalur.

7.
Deus ha mieu rieug udieue,
Mieu filg bein parchirau,
Ilg meil navent hai prieue,
Mieu filg nagut tucau.

5.
Den filtz wolt ich nit ehren
den auffgestekten hut
verdrosse den Zwingherren
in sinem vbermut.
Er faßt ein anschlag eitel
das ich muß schiessen gschwinde
ein ůpfel ab der scheitel
meinem dem liebsten kindt.

6.
Jch bath Gott vmb sein gůete
vnd spannet auff mit schmertz
vor angst vnnd zwang mir blůtet
mein våtterliches hertz
den pfeil kondt ich wol setzen
bewahret was der knab
ich schoß im ohn verletzen
vom haubt den ůpfel ab.

7.
Auff Gott stundt all mein hoffen
Er leitet meinen pfeil
doch hett ich mein kindt troffen
ich wolt fůrwar in eil

12 tuccau ← tuccac

Scha jou ves miu fegl tuccau,
Lef jou sagir, sagir,
Cun miu paliet zupau,
Igl Schelm zun buc falir.

8.
Quei grond tiran veva viu
Quei miu paliet zupau,
Zupau sut il schop miu:
A ladiname{i}ng spitgiau;
Mi gi; Tgei levas fari,
Cun quei paliet leu en?
Naguot lef jou snagari,
Vai gieg tut miu intent.

9.
Cun bein ch·el vet engierau,
Da far a·mi nuodt,
Sch·ha el nuodt salvau,
Siu sarament ha el rut:
Bein bault fuva jou ligiaus,
Ligiaus sot saramen,
En ina naf manaus
Manaus si digls mes daven.

Sch'jou vess mieu filg tucaue,
Lev' jou sagir, sagir,
Cun ün piliet zupaue,
Ilg Schelm zunt buc fallir.

8.
Quel grond tiran ha vieue
Quel mieu piliet zupau,
Zupau sut ilg tschop mieue:
Bein bault hal mei spigiau;
Mi gi; Chei levas fare,
Cun quei piliet lou ent?
Nagut lev' jou schnegare,
Hai gig tut miêu intent.

9.
Cumbein ch'el vet giraue,
Da far à mi nagut,
Schi ha'l nagut salvaue,
Sieu sarament ha'l rut:
Bein bault fui jou ligiause,
Ligiaus sur sarament,
En ünna nâf manause
Manaus d'ils meas navent.

den bogen wider spannen
auch treffen an dem ortt
den Gottlosen Tirannen
vnd rechen solches mordt.

8.
Das hat der bluthundt geschwinde
gar wol an mir vermerckt
dan ich ein pfeil dahinden
in mein gǫller gesteckt
was ich thåt meine[n]
wolt er ein wüssen han
ich kondt es nit verneinen
zeig im mein meinung an.

9.
Er hat mir zwar versprochen
er wolt mir thun kein leidt
jedoch hat er gebrochen
sein wort vnd auch sein eidt
ja zu derselben stunde
mit zorn er mich angriff
ließ mich gar har[t] gebunden
hinfüren in ein schiff

10.
Stuiu naven tilari,
Naven da mia muglier,
Affons er bundunari,
Bucca speronza da·pli ver.
A quei mi encarscheva,
Biar larmas jou spondiu;
Igl Schelm da quei rieva,
A fig sm<a>nischiava a·mi.

11.
Tei vi jou us manari
A Kis<n>ah, ti paltrun,
Tei digl Soleil privary,
A meter en perschiun.
Cun gomgnias, a cun riri
Manaus fuo jou navent;
Mo Dieus en ciel sagiri,
Spindrau ha siu survient.

12.
Dieus sufel tarmeteva,
Igl Lag figieva ramur;
Il Schelm zun feig tameva,
Igl Schelm fuva en dolurs;

10.
Stuvi navent tilare,
Navent da mi' mulgêr,
Vffons er bandunnare,
Buc spronza da pli vêr.
A mi quei ancarschette,
Bear larmas jou spondi;
Ilg Schelm da quei riette,
Fick schmanatschav' à mi.

11.
Tei vi jou uss' manare
A Küsnach, ti paltrun,
Tei d'ilg Solelg privare,
Tei metter en parschun.
Cun gomngias, a cun rire
Manaus fui jou navent;
Mô Deus en tschiel sagire,
Spindrá sieu survient.

12.
Deus zuffel tarmatete,
Ilg Lâg figet ramur;
Ilg Schelm zunt fick tumete,
Ilg Schelm fov' en dalur;

10.
Jch gnadet meinem gsinde
das ich ietz muß verlan
mich iam̃ert weib vnd kinde
mit manchem biderman
ich meint sie nit mehr zfinden
vergoß so ma[n]chen thran
vor hertzleidt mo̊cht mir geschwinden
deß lachet der Tyrann.

11.
Er wolt mich han zur bůsse
beraubt der sonnen schein
zu Küßnacht auff dem schlosse
mich ewig speren ein
mit tr[u]tzen vnnd mit bochen
fürten sie mich dahin
das ließ Gott nit vngrochen
vnd halff dem diener sein.

12.
Dem windt that er gebieten
der kam in sturmb dahar
der See fieng an zuwieten
das schiff stundt in gefhar

Cun tut ha el mei largau,
Gig; Spindri mei, a tei;
Lur vai jou feig luvrau;
Quest frust cun flis tatleit.

13.
Vonzey sun jou vigniusi,
Tiel Crap cun legerment,
Sin quel sun or sigliusi,
La naf stuschau naven.
Lur vai jou fistginaui,
Tras Vals, a Cuolms bein aults,
Quei gron Tiran surdaui,
A igl Lag cun tut guault[13].

14.
Suenter el gareve,
Gareva sc^{h}arscheivlameing:
Da cor ludava jou Diu,
A fugieva ledame{i}ng:
Vigni<u>s per l·autra via,
Ca maina ent·igl casty,
Spitgion la grazia sia,
Miu arg sin el tendiu.

Cuntut hal mei largaue,
Gig; Spindre mei, a tei;
Lur hai jou fick luvraue;
Quest frust cun fliss tadlei.

13.
Vontsei sunt jou vangieuse,
T'ilg Crap cun lagrament,
Sin quel sunt jou salgieuse,
La nâf stuschau navent.
Lur hai jou faschkinaue,
Tras Vals, a Culms bein ault,
Quel grond Tiran surdaue,
Alg Lâg cun tut sieu guault[.]

14.
Suenter hal garrieue,
Garrieu schgrischeivlameng:
Dacôr ludav' jou Dieue,
Fugiva ledameng:
Vangi sp[ê]r l['']aulta via,
Ca mein' ent ilg casti,
Spechiai la grazia sia,
Mieu arc sin el tandi.

der vogt hieß mich auffbinden
vnd an das ruder stan
er sprach hilff vns geschwinde
mir vnd dir selbst darvon.

13.
Das that ich gern erstatten
ich saumb mich da nit lang
als ich kam zu der blatten
zum Schiff hinauß ich sprang
ich eylt so wunder schnelle
durch hoche berg hindan
den winden vnd den wellen
befahl ich den Tiran.

14.
Er brůlet wie ein lǒwe
vnd schrei mir zornig nach
ich achtet nit sein trǒwen
zu fliechen ward mir gach
ja in der holen gassen
wolt rechen ich den trutz
mein armbrust that ich fassen
vnd rust mich zu dem schutz.

13 guault ← guauli

15.
Bein bault cur el vigneva,
A gaulta jou schentau,
Targieva igl arg da greta,
Zun bein jou egl hai tuccau,
K·el ei aneig curdausi[14],
Giu dil cavail val lau;
L·ei mai pli si lavausi.
Tgi fuva pli lets ca jou?

16.
Sco David um ~~de~~ da Diu,
Ha Goliat mazau,
Mai cun in crap sturniu,
A priu naven igl tgiau;
A_schi ha mi Diaus dau,
Dau cor, a taffradat,
Vai igl Tiran mazau,
Enschiet la Libertat.

17.
A_schi·ha miu compong
Er taffer urigiau,
Igl Landerberg elg boing,
Cun la sigir mazau,

15.
Bein bault cur el vangitte[,]
A gaulta jou schantai,
Targi ilg arc da gritta,
Zunt bein jou ilg tuccai.
El ei aneg curdause,
Giu d'ilg cavailg gual lou;
L'ei mai pli si lavause.
Chi fô pli lêds ca jou?

16.
Sco David hum da Dieue,
Ha Goliath mazau,
M[ai] cun ün crap sturnieue,
A prieu navent ilg cheau;
A schi mi ha Deus daue,
Dau côr, a tapfradad,
Hai quel Tiran mazaue,
Antschiet la Libertad[.]

17.
Aschi ha mieu cumpoinge
Er tapfer vugigiau,
Ilg Landenberg elg boinge,
Cun la sagir mazau,

15.
Der vogt kam ietzt geritten
hinauff die gassen hol
ich schoß in durch die mitten
der schutz was grhaten wol
zu todt hab ich in gschossen
mit meinem pfeile gutt
er fiel baldt von dem rosse
deß ward ich wol zemut.

16.
Als Dauid auß der schlingen
den stoltzen Goliat
mit einem stein geringe
zu boden gworffen hat
also gab Gott der Herre
mir sein genad vnd macht
das ich mich gwalts erwehret
den Feindt hab vmbgebracht.

17.
Mein Gsell hats auch gewaget
beweissen kein genad
dem Lãdenberg gezwaget
mit einer ax im bad

14 curdausi ← curdassi

Cur el vulet sfurzari,
Sfurzari la sia muglier,
Igl ha mussau mourari,
C·el ha[15] stuiu leu scher.

18.
Quei fuva la mia veiglia,
Quei fuva miu inten,
Cassar la tirania,
Catschar tuts Schelms naven.
Cau fuva nagina grazia,
Nies Stan da reformar:
Ca meter alla schonza,
La schonza vugiar.

19.
Nus nos confederaus
Encurscheven fig bein bault,
Nies inamig lavaus[16],
Enconter nus cun guault.

Cur el vulet sforzare,
Sforzar la si' mulgêr,
Ilg ha mussau murare,
Ch'el ha stuvieu lou schêr.

18.
Quei fô la velgia mia,
Quei fov' er sieu intent,
Cassar la tirannia,
Cassar tuts Schelms navent.
Quou fô naginna spronza,
Niess Stand da reformar:
Ca metter ad ustonza,
La schonza vugegiar.

19.
Nus nôss confederause
Carschenen fik bein bault,
Niess anamig lavause,
Ancunter nus cun guault.

der sein weib mit zwange
wolt haben sein mutwill
deß schont er im nit lange
schlug ihn zu todt in eyl.

18.
Kein ander gut noch Peůte
suchten wir in gemein
dan den gwalt außzureiten
das Landt zemachen rein
wir fanden ia kein Rechte
kein schirmb / kein Oberkheit
darumb musten wir fechten
Gotts genad was vns bereidt.

19.
Da fieng sich an zumehren
ein wherd Eidtgnoschafft
man griff baldt zu den gwheren
der feindt kam mit kraff[t]

15 ha *[leu]*
16 lavaus ← taraus
La reinterpretaziun absurda *Nies inamig taraus* 'nies inimitg [ch'ei] terraus' deriva probablamain dal fatg ch'ils pleds *inimitg* e *terraus* cumparan savens ensemen en in context guerresc. Sco ch'i para è Collenberg damai vegnì svià qua en il microcontext senza far stim dal context da la frasa entira.

Mo nus nuot tardaven,
Lavaven tafframeing,
A Morgengart vignevan,
Pitgiau vain staigniameing.

20.
Spitgiaven igl anamig,
Cun tut la niebladat,
Pitgiau vain nus bein gig,
Rendiu lur nauschadat.
Cur quei schlaht fuva cataus,
Leu enavos bauld vignius,
En Undervalda da_use
Er fus igl enamig.

21.
Zunt feg nus fistginaven,
Vein zun nuot tardau,
A Grieneg nus vegnevan,
Vain igl enamig pitgiau.
A_schia ha·Dieus gidau,
Ca nus mai sin in gi,
Dus grons Schlahts vain catau,
O Diaus ludaus ~~seis~~ seies ti!

Mô nus nagut tardanen,
Lavanen tapframeng,
A Morengart vanginen,
Pichianen stainameng.

20.
Pichianen 'lg anamige,
Cun tut la niebladad,
Pichiau vein nus bein gige,
Randieu lur nauschadad.
Cur quei schlacht fô catause,
Lou novas bault vangit,
Ch'en Vndervalda dause
Er fuß ilg anamig.

21.
Zunt fick nus faschkinanen,
Vein zunt nagut tardau,
A Brünig nus vanginen,
Vein 'lg anamig pichiau.
Aschi ha Deus gidaue,
Ca nus mai sin ün gi,
Dûs gronds Schlachts vein cataue,
O Deus ludaus seis ti!

den ernst wir da nit spartẽ
vnd schlugen darpfer drin
wol an dem morengarten
must es geschlagen sein.

20.
Wir schlugen da den Adel
mit aller seiner macht
Gestraupft hand wir den wadel
dem pfawen der vns veracht
ein pfeil hat vns gewarnet
das Glůck stundt auff der waag
Gar saur hand wir erarnet
zwen Sig an selbẽ tag.

21.
Der Findt that vns angreiffen
mehr dan an einem ortt
den schimpff macht er vns [r]eiffe
wir musten lauffen fort
an Brůnig zu dẽ streite
zu hilff den frůnden gutt
da gab der pfaw die weite
das kost vil schweiß vnd blut.

22.
Vus Schuitzers, a Grischiuns,
Buc misireies or,
Igl saung da quels baruns,
Mateies quel a cor;
La Libertat pir seigi,
Quei niebel sc^{h}azi bi,
A bucca pli perdeias[17],
Ca ma<i>n·an_fleies pli.

23.
Biars fins Reigs, a Signurs,
Vetz [18] jou bien tarmatent

22.
Vus Schvizers, a Grischunse,
Ah masireigias or,
Ilg soung da quels barunse,
Mateigias quel á côr;
La Libertad paseite,
Quel niebel scazi bi,
Ah bucca quel pardeite,
Vus mai ’lg aflasses pli.

23.
Vus esses tras dalure,
Tras soung d[’]ils pardavons,
Spindrai or sut Signure,
Vangi schi ferms, a gronds.
Bears vengian ampruvare,
Da prender quel tschupi;
Leits bucca parchirare,
Quel niebel scazi bi?

24.
Bears Fürsts, a Regs, Signurse,
Vêz jou bein tarmatent

22.
Das mercken fromb Eidtgnossen
Gedenckẽ offt darã
das blut für euch vergossen
last euch zu hertzen gahn
die freiheit thut euch zieren
darumb gebt Gott die Ehr
sǒlten ihr die verlieren
sie wurd euch nimmer mehr.

23.
Mit můh ist wol gepflantzet
mit ewer våter blut
Freyheit der edle krantze
den haltend wol in hut
man wird euch den abstechen
bsorg ich zur selben zeit
wan Trew vnd Glaub wird brechen
der eigen Nutz vnnd Geit.

24.
Mir ist ich gsehe kom̃en
so manchen herren stoltz

17 perdeia[n]s
18 Vetz ← Setz

Tier lur Enpassadurs,
Cun aur, d_aners, argient.
Tras quei han surmanau,
Igls pins, a era igls grons,
Tras quei han ei comprau
Doneuns, a·pins affons.

24.
Jou vai voliu visare,
Visar cun flis pilver,
Tanei buc memgnia car
Igl aur, argient, daners.
Vus regordeis digl Telle,
Da sia taffradat;
Ei ven buc pli in sco quel,
Jou vus gig cun verdat.

25.
Teneit igls tgiaus ensemel[19],
Salvai fei, a vardat,
Scha[20] po ni Mund, ni Giavel
Vus prender Libertat.
O Dieus dai·ti vertits

Tiers vûs Ambassadurse,
Cun aur, danêrs, argient.
Tras quei á surmanare,
Ils pings, ad er ils gronds,
Tras quei er à cumprare
Dunouns, a pings uffons.

25.
[J]ou hai vulieu visare,
Visar cun fliß pilgvêr,
Taneit buc memma câre
Ilg aur, argient, danêr.
Vus ragurdeit d'ilg Telle,
Da sia fideltad;
I vên buc ün sco quelle,
Vus gig jou en vardad.

26.
Taneit ils cheaus ansemmel,
Salveit fei, a vardad,
Schi pô ne Mund, ne Giavel
Vus prender Libertad.
O Deus dai ti vartide

bringen in grossen som̃en
des Gelts vnd rhoten Goldts
damit euch abzumerchten
zukauffen ewer kindt
die noch khein wort nit sprechen
vnnd in der wiegen sindt.

25.
Jch thun euch dessen warnen
weil warnung noch hat platz
Gespant sindt euch die Garne
die hůndt sindt auff de[m] hatz
Gedenckend an mein treůwe
kein Tell kompt nim̃er mehr
euch wird kein frůnde newe
Geben ein besser lehr.

26.
Thundt euch zusamen halten
in frid vnd einickheit
als euwere from̃en Alten
betrachtend Pundt vnd Eidt
last euch das Gelt nit můssen

19 ensemel ← emsemel
20 Scha ← Scho

A Schuizers, a Grischuns!
O Diaus dai tiu agit,
K·ei perden buc tes duns!

Amen
a Paris, igls 2 d·avrel 1786

A Schvizers, a Grischuns!
O Deus dai ti agide,
Ch'els perden buc teas duns!

FIN.
Luci Gabriel Survient da Iesu Christ.

die Gaben machen blindt
das ihr nit miessen bůssen
vnd dienen zletst de[m] findt[.]

27.
Den Tellen sollen wir loben
sein armbrust halten wherdt
das vns vom grim̃en toben
der Herren hat erret
Vil Stått vnnd Schlóßer brochen
Geschlissen auff den grundt
Erret võ schwehrẽ johe
gemacht den Schwitzer pundt.

28.
Nembt hin fro m̃en Eidtgnossen
die noch auffrichtig sindt
diß lied hiemit beschlossen
Thundt schlahen nit in windt
der Muchheimb hats gesungen
gedichtet vnnd gemehrt
Zu wahrnung / lehr / den jungen
den vatterlandt verehrt.

ENDE.

Chanzun II

A *Canzun d'in fendri*[21]
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [264]–[265] (onn: 1787, strofas: 13)

Commentari da l'editur:
Gia Cristian Collenberg (1986, 108) ha constatà che questa chanzun sa basa sin in model tudestg. Tras retschertgas en l'internet èsi ussa stà pussaivel d'eruir il text da partenza: ‹Wer kann verdenken mich, daß ich so liederlich, bin kommen in Arrest, und muß sitzen hart und fest›, la segunda chanzun or dal cudesch *Drey schône neue Lieder* (1786). Sco varianta rumantscha vegn inditgada sutvart la chanzun nr. 122 or dal segund tom da la *Crestomazia*.

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna) *122*.
→ funtauna: Dec. 2, 431–433 (onn: nagina indicaziun, strofas: 14)

C (text original) *Das Zweyte. Wer kann verdenken mich, daß [et]c.*
→ funtauna: *Drey schône neue Lieder,* s. p. (onn: 1786, strofas: 8)

21 La melodia da la chanzun rumantscha è notada en Dec. 3, 17. Da questa chanzun datti anc in'autra versiun sursilvana cun il titel ‹Canzun dil schuldau› da Maria Nesa Candrian (1799–1888) da Sagogn (Ischi 26, 14s.) ed ina versiun tumleastgina cun il titel ‹Ina canzun cumbriada› (Ann. 23, 294s.). Cf. era l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Hubert-Brierre (1999, 445s.).

A

1.
Tgi ves er mai gig,
Che jeu schi liederlich
Vignies en a_rest,
Ach tgi ves mai gig quest?

2.
La ventira ves dau a mi,
Sin quest mund de fendri;
Mo pauc temps vai quella gudiu
Hai ussa schon vintschiu.

3.
Enstaigl de quella guder,
Veng oz schon a stuer
Digl mund prender abscheid
Tras camond d'in oberkeit.

4.
O tgei cass ei mai quei,
De ver miu frar mei
Mess en tanient schventira?
O tgei cor, tgei natira!

B

[[1.]]
Ach, tgi vess er mai detg,
Ch'jeu aschi liederlich
Vegnius fuss en arrest,
Tgi vess er mai detg quest?

[[2.]]
La ventira vess mi dau,
Sin quest mund de fendrich vegnir;
Mo pauc temps haiel gudiu
E haiel ussa schon ventschiu.

[[3.]]
Enstagl de quella guder,
Vegn jeu oz a stuer
Dil mund prender abscheid
Per cammond d'in obrigkeit.

[[4.]]
Mo tgei caus' ei quei,
De miu agien frar ver mei
Mess en tenien sventira?
Tgei cor, o tgei natira!

C

Wer kann verdenken mich,
daß ich so liederlich,
bin kommen in Arrest,
und muß sitzen hart und fest.

Wer ist denn Schuld daran,
wer hat denn das gethan,
niemand als Bruder mein,
denn die Schuld ist selber sein.

5.
O ti, faulz frar,
Mender che Cain us biar;
Mo ti vens er haver caudenvi
Pauccas bunas urras pli.

6.
Pertgiei tiu agien vierm
Ven tei bucca schar cun bien;
Senza stroff mitschas ti buc
Sigl miu pli davos zug.

[7.]
Gareig tonaton buc perquei
Vendeitgia enconter tei;
Diaus veng schon a judicar
Sc^{h}adin suenter siu meritar.

[[5.]]
Ti, miu fauls frar,
Mender che Cain eis biar;
Mo Ti vegns de cheudenvi
Buca ver bia bunas uras pli.

[[6.]]
Pertgei Tiu agien vierm
Della conzienzia vegn buc schar cumbien;
Senza strof metschas Ti buc
Sin il Tiu pli davos zug.

[[7.]]
Mo tonaton perquei
Fetsch buc vendetg' encunter Tei;
Dieus vegn schon a giudicar
Scadin suenter siu meritar.

[[8.]]
Pren Ti la bandier' e va,
Mo Ti vegns ver pauca ventira;
Dieus quel ei ton giests
E sa tuts enterdius lests.

Bey Wůrfel und Kartenspiel,
kann man erfahren viel,
diesen allen sag ich ab,
bis in mein kůhles Grab.

Mein Grab ist schon gebaut,
jetzt hab' ichs angeschaut,
alle die hier um mich stehn,
soll'n mit mir zu Grabe gehn.

Gute Nacht ihr Musquetir,
ihr Ober - und Unteroffizier,
ach ich bitt euch um Pardon,
daß ihr sollt mein Leben schon'n.

Gute Nacht ihr Jungfern all,
bedauert meinen Fall,
bedauert mich nur nicht so sehr,
zu euch komm ich auch nicht mehr.

[8.]
Ach sche jeu ina breff scriver saves
A miu char bab podes;
Vignies el bucc seantar<dar>,
De quest cass mei liberar.

[9.]
Quel sc^{h}o[22] feldt marschal
Tier igl miu general;
Vignies schon urbir perdun
Liberar mei de questa perschun.

[10.]
Jgls schumbers audel jeu schon,
Che petrameing vignien tunon,
Per a la mort mei cumpigniar;
O Diaus veglias po gratia·far!

[11.]
Ristiaus sun per morir,
Speitgiel mai momen pli;
Cur quels quater schuz a mi ven·dau,
De quest mund prendel jeu cumgniau.

[[9.]]
Sch' jeu scriver savess
Ina brev a miu car bab;
Vegness el buc a s'enterdar,
De quest cass mei liberar.

[[10.]]
Vegness el sco feldmarschal
Tie[[r]] il miu gieneral;
Vegness el senza dubitar
Ord questa perschun mei liberar.

[[11.]]
Ils schumbers quels audel jeu schon,
Che petramein vegnan a tunon,
Per mei alla mort compognar;
Dieus vegli po grazia far!

[[12.]]
Restigiaus sun per morir,
Spetgel buc de quest mun aunc pli;
Quatter, tschun schuzs a mi vegn dau,
De quest mund prend' jeu commiau[[.]]

Hier liegt mein Mantelsack,
mein Pfeifchen und Toback,
wenn du willst mein Bruder seyn,
so stopf mir ein Pfeifchen ein.

Ich hŏr die Trommel schon,
sie klingt ein'n traurigen Ton,
gebt mir einer zwey drey Schuß,
meine Seel abscheiden muß.

22 [t]scho

[12.]
Veng us tier la fossa manaus,
Urei a mi igl perpeten ruaus;
Ach ti, o Jesus char,
Veglias po a mi perdunar!

[13.]
Vus signiurs et officials,
Digl mundt separtgireias;
Pertgiei quel con sia faulzadat
En disgratia ha mai traig.

1787.

[[13.]]
Tier la mort vegn jeu menaus,
Urei po a mi il perpeten ruaus;
Ach Ti, miu Jesus car,
Mi veglias grazia far!

[[14.]]
Vus signurs ed officials,
Dil mund buc se fidei;
Quel cun lests e malfatgs
En disgrazia mei ha tratg.

Chanzun III

Canzun ch'envida tier la cælestialla musica tras igl cucu[23]
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [265] (onn: 1787?, strofas: 8)

1.
Jeu hai udiu in bi utschi: cucu
Che ha giu geg zun clar a mi: cucu.
E lura hai jeu geg agli,
Sch'el sapi er cantar eung pli.

2.
Bein ch'eis digls auters hasigiaus
De cantar en tuts uauls,
Sche lais ti tonaton buc sut
De cantar laud a Diu per tut.

3.
Ti eis in zun bien cantadur
Che prendas naven bia dolur
Cun zun savens ver repetiu
Quei che biars vevan udiu.

4.
Ei plai zun bein er{'}·a nus
De tadlar la tia vusch
Che fa ton bein selegrar
Quels che auden tei cantar.

5.
La permavera plais eung {pli bein}
A quels ch'han bucca dariet fein,
De cantar lu bien a baul
Cun clara vusch en mintgi'ua{u}lt.

6.
Denton eras sgolaus navend,
Perquei tut pers nies legermen.
~~Ti figievas igls cors legrar~~
~~De schi bein udir cantar.~~

23 Cf. era l'ediziun da la segunda varianta da questa chanzun da Collenberg (Chanzun V) en Dec. 2, 568s.

7.
~~Denton eras sgolaus naven,~~
Turnont puspei ch'era<n> a·pei
Per encurir cantar puspei

8.
Ti bi utschi cantavas ton bein

Chanzun IV

A *Canzun per animar scadina feglia tier las vertits et pietat*
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [266–267] (onn: 1787?, strofas: 14)

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna) *[CANZUN.]*
→ funtauna: Dec. 1, 807–808 (onn: fin dal 18avel tschientaner[24], strofas: 14)

A

1.
Chara feglia enten honur,
Vol a cristo, tiu signiur,
Esser bein plischeivla,
Sbeti tutta vanadat,
Tut solaz e naradat,
Seies humiliteivla.

2.
Sch'el bialetia tgi ha dau
La natira, maligiau
Fatschia colorida;
Tgei eis auter ch'ina flur,
Che bauld perda la colur,
Gleiti ei smarschida.

3.
Veglias en vertits ornar,
Sche ven cristus tei spusar,
Con charetia vera;
Sti[25] surveschas bein a gli,
Dat el schon pagaglia a ti,
Cur che ti fas sera.

B

[[1.]]
Cara feglia enten honur,
vul a christo, tiu signiur,
esser bein plisheivla,
sbbeti tuttas vanadats,
tuts sulats e naradats,
seies humi[li]teivla.

[[2.]]
She bellezia tgi a dau
la natira, maliau
fatsha culurida;
tgiei eis auter ch'ina flur,
che baul perdas la culur,
gleiti ti eis shmarshida.

[[3.]]
Weglias en vertits ornar,
sha ven chrishtus tei spusa,
cun carezia vera;
sti surueshas bein agli,
dat el shon pag[a]lia a tgi,
cur ca ti fas sera.

24 Cf. las indicaziuns davart il ms. Ap. derivant da Cumbel (Dec. 1, XXXIX).
25 Sti ← St'i

4.
Quel solet ven {dar} a'igl spért
Jn cuzzeivel ver confiert
Muort ti'obedientscha;
Tras igl dun de devotiun
Vens urbir benedictiun,
Tutta contentienscha.

[[4.]]
Quel sulet uen dar agl spe[r]t
in cuzeiuel uer cunfiert
murt tia obedientsha;
tras igl dun da devotiun
vens urbir benedictiun
a tutta cuntentiensha.

5.
Bials sur tuts e non mortal
Ei quei spus cælestial,
Rechs et amoreivels,
Sin tuts graus perfeigs {a} buns,
Liberals en dar bia Duns
Sin tuts graus custeivels.

[[5.]]
Bials sur tuts a nonmortals
ei quei spus zeleshtial,
richs ed amureivels,
sin tuts graus perfetgs a buns,
liberals a dat bia Duns
sin tuts graus cushteivels.

[[6.]]
Ven la spusa honorar,
bi vishtgiu da gratia fa
en letetia fina,
cha maretta bia marshei,
simiglionta agls eungiels
mantaner adiña.

[[7.]]
In anni cun in rubin
orda funs siu cor carin
el tgi offeresha,
a cun pierlas digl sablun
della mar della pissiun
sointgiamein ornesha.

[[8.]]
Encunter comi vens er ti,
cun unfrir in bi tshupi,
esser agli fideivla,
ovras da vertits rimnar,
flurs a fretgs gli presentar
ad esser angraztgeivla.

6.
De tuts prigels a tuts dons,
Che podesen biars a grons
Jnamigs surprender,

[[9.]]
Da tutts prigels a tuts dons,
sco pudessen biars a grons
immitgs surprender,

Ven tiu spus tei pertgirar,
A maneivel schurmiar,
De tut mal defender.

7.
Cura ti a gli d'engrau
Has la tia crusch portau
Enten comportonza,
Ven tiu aungel con legrar
La ti'olma en ciel portar
Senza dubitonza.

8.
Per tiu laud ha'l con rashun
Faig ina bialla canzun,
En la bibla[26] scritta:
Spusa mia, ch'jeu char teng,
Biala amitgia, sora veng
En beada vitta.

9.
Ven la spusa honorar,
Vi vi<s>tschiu de gratias far
En belletia fina,
Che mareta biar mertschei,
Samiglionta als aungels ei
Mantaner adina.

[10.]
Jn ani cun in rubin
Or da funs siu cor carin
El tgi oferescha,
A cun perlas ch'igl sablun
Che la mar de la pasiun
Sointgiameing ornescha.

[11.]
Conter comi vens er ti,
Cun unfrir in bi tschuppi,
Eser gli fideivla,
Ovras[27] de vertits rimnar,
Flurs a fregs gli præsentar,
Eser engratie<i>vla.

ven tiu spus tei pertgirar,
a maneivel sharmiar,
Da tut mal defender.

[[10.]]
Cura ti a gli dingrau
has la tia crush p(r)urtau
enten cumportonza,
ven tiu eungel cun legrar
la tia olma en tshiel purtar
sensa dubitonza.

[[11.]]
Per tiu laud hal cun rishun
fatg iña bialla canzun,
en la bebla scretta:
spusa mia, ca ieu car tengn,
bialla amitgia, sora vengn
en beada vetta.

26 bi[l]bla
27 Ovra[r]s

12.
Con bein ven el tei salvar
En parvis, cur el ven dumbrar
Denter las purshalas,
Che compognien igl s. spus
Con in urden marviglius
Gloriusas, biallas.

[[12.]]
Con bein ven el tei salva
en parvis, cur al ven dumbra
denter las purshallas,
ca cumpognien el sco spus
cun in uorden meruiglius
gloriusas, biallas.

13.
Tut perpeten legermen[28],
Che sa mai vegnir elg sen
En quei stand legreivel,
Ven lau dau a tgi complein;
Pos guder tut quei con bein,
Sco[29] gl'ei tgi plischeivel.

[[13.]]
Tut perpetten legarmen,
ca sa mai vignir egl sen
en quei stan legreivel,
ven leu dau a tgi cunplein;
pos guder tut quei cun bein,
sco ei glei a tgi plisheivel.

14.
Las purschalas sin in grau
Han oreifer meritau
Gloria spæcialla,
Per ver lur tschupials salvau,
Lur regina suendau
En vitta mortalla.

[[14.]]
Las purshallas sin in grau
han oreifer meritau
gloria spetiala,
per uer lur tschupials salvau,
lur regiña suendau
en vetta mortala. Amen.

Amen.

Chanzun V

CANZUN ch'envida tier la musica cælestiala[30]
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [267–268] (onn: 1787?, strofas: 9)

1.
Jeu hai udiu in bi utschi
Che ha giu geg zun clar a mi.
E lura hai jeu gig a gli,
Sch'el sapi er cantar eung pli.

2.
Bein[31] ch'eis digls auters haseiaus
De cantar enten tuts vauls,
Sche leis[32] ti tonaton buc sut
De cantar laud a Diu per tut.

28 leger[g]men
29 [T]sco
30 Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 568s.
31 Bein[s]
32 leis ← leiz

3.
Ti eis in zun bien cantadur
Che prendas naven bia dolur
Cun zun savens ver repetiu
Quei che biars vevan udiu.

4.
Ei plai zun bein er{'}·a nus
De tadlar la tia vusch
Che fa ton bein selegrar
Quels che auden tei cantar.

5.
La permavera pleis eung pli bein
A quels ch'han buca dariet fein,
De cantar lu bien a baul
Cun clara vusch en mintgia·vaul.

6.
Denton eras sgolaus naven,
Per quei tut pers nies legermen,
Turnont puspei ch'eran a pei
Per encurir cantar puspei.

7.
Ti bi utschi cantavas ton bein
Che tuts vevan gron legermen.
Ti figievas ils cors legrar
De schi bein udir cantar.

8.
Tgi les buc feg selegrar
De schi bein udir cantar?
Ti che fas in schi bi mied
Cun repeter fetg dariet: cucu.

9.
Ach car utschi resta con nus,
Lein esser ~~zun tuts~~ tuts zun devotius
Per poder tadlar leu si
Cantar igls soins, che sei pli bi
Ch'il cucu, cucu, cucu.

Finis

Chanzun VI

Canzun che turzegia igl cucu ~~entras~~ muert la cardientscha blaua[33]
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 5)

1.
Us cont[34] jeu in'autra canzun,
Perquei ch'ei ven bucca tschagrun.
Ti has con tias allas compaig
Muentau igl loft enconter igl laig.

2.
Va buc per las tegias entuern
Cun far sco fusas in gron stuern.
Sgolla buc pli enten tschalæ
Cun far tut asch la groma ær.

3.
Schiglioc perdesas la tia vusch,
Fusas a nus er gronda crusch.
Cun quei ch'igl laig vignies tut stegs,
Bastunasen tei cun melli fests.

4.
Us[35] has udiu la nosa[36] vusch
E sas co ti ha<s> vilintau nus.
Dabot navent e fai tiu faig
E lai tut dulsch a nus il laig.

5.
Sti vol cun nus eser en pasch,
Sche fai buc pli il laig tut asch.
Schiliog lein nus buc pli cantar
Tschela canzun per tei lodar.

33 Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 569.
34 cont [cont]
35 Us ← Uc
36 la nosa [la nosa]

Chanzun VII

A *[senza titel]*[37]
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 2)

B (varianta rumantscha d'ina autra persuna)
Canzun d'in che serecamonda a Maria
→ funtauna: Consolaziun, ed. crit. II, 246s. (onn: 1796, strofas: 10)

A

1.
Con de dig ven jeu stoer
Senza untgir poder
Cheu enten in desiert restar
Sco enten ina petra maar.

2.
Per muma hai tai priu,
Sco affon or legiu,
Tutta fidonza en tei tschentau,
Sin tei adina bagegiau.

B

1
Con gig veng jeu a stuer
Senza untgir puder
Cau enten quest desiert restar
Sco enten ina pitra maar,
Maria, gida mei.

2
Per mumma hai tei priu,
Sco affon or ligiu,
Tutta fidonza en tei tschentau,
Sin tei adina bagigiau,
Maria, gida mei.

[...]

Chanzun VIII

A *Canzun tier la sointgia Mes{s}a*
→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [269–272] (onn 1787?, strofas: 18)

B (model rumantsch) *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa*
→ funtauna: *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa,* s. p. (onn: 1747, strofas: 27)

A

Tier igl Introit.

1.
Nus sefrin giu sin tiarra,
Dieus Sabaoth, von tei:
Bucc' las urreiglias siarra
A nies cantar; pertgiei

B

Tier igl Introitus.

I.
Nus sefrin giu sin tiarra,
Dieus Sabaoth, von tei:
Buc las ureglias siarra
A nies cantar; pe[r]tgiei

37 Cf. las trais melodias da questa chanzun en Consolaziun, ed. crit. I, 265s.

Nus de quest Sacrifizi
V'lein suenter tiu camondt
A ti unfrir igl prezi;
Lei quel plischer denton.

2.
Sin la pli davos tscheina,
Vollent Jesus partir
Davent d'igl mund, ach peina!
A tier la mort bauld jr,
Jgl peun el benedescha,
A parta quel cu'igl vin;
Ch'els fetschien quei, scafescha,
En siu regiert scadin.

3.
El gi, perneit, migleies,
Quei ei mia carn, a seung,
Che vus mai enblideies
Tgiei fa mi' Charezia eung:
Murent sin chrusch unfreschel
Per vus mametz cun flys:
Tgi crei en mei, art' er' el
Cun mei igl Soing parvis.

4.
En quest soing sacrificj
Pren, Dieus, igl bien fried·si,
Tiu cor tier'l bien endrezi
D'igl pievel cheu eung pli:
Nus unfrin bucc' sco Arron
Lgiamaris, mo tiu car[38]
Cristum, ch'ei nus <po> schon
En grazia turnentar.

Tier igl Gloria in exselsis.

5.
Dieus Bab tut t'intonescha[39]
Laud, gloria, engraziament;
Tgiei nies ruaus turbescha,
Teing lun{t}sch da nus davent:

Nus de quest Sacrifezi
Lein suenter teu camon
A ti unfrir igl prezi;
Lai quel plischer denton.

2.
Sin la pli davos tscheina,
Vulend Jesus partir
Daven dil munn, ach peina!
A tier la mort bauld ir,
Il peun el benedescha,
A partgi[a] quel cuigl vin;
Ch'els fetschien quei, scafescha,
En seu regiert scadin.

3.
El gi, perneit, migleias,
Quest ei mia carn, a seun,
Che vus mai emblideias
Tgei fa mia Ch[a]reztgia eun:
Murend sin crusch unfreschel
Per vus mamez cun flis:
Tgi crei en mei, art' er el
Cun mei igl Soign parvis.

4.
Da quest soign sacrifezi
Pren, Dieus, il bien fried si,
Teu cor tiel bien endrezi
Digl pievel teu eung pli:
Nus unfrin buc sco Aaron
Gliamaris, mo teu char
Feigl Christum, che nus po schon
En graztgia turnentar.

Tier igl Gloria.

[I.]
Dieus Bab tut t'intonescha
Laud, gloria, engraztgiamen;
Tgei nies ruaus turbescha,
Tegn luntsch da nus daven:

38 car ← cor
39 t'intonescha ← d'intonescha

La pasch vertit divina
Sin tiarra fei florir,
Fei nus a ti adina
Tut consolei survir.

6.
Ti ch'has per nossas mendas
Si vid la crusch pitiu
Erbarm de nus us prendas,
O Jesus! tschut de Diu:
Spért soing nies trostiader
Ludaus sei<s> semper maj;
Ti eis igl nies manader,
Ludaus sei la troscht digls cumbriaj.

Tier igl Evangeli[40].

7.
Veing ord bucca divina
Jgl evangeli siu;
Cheu ei fundada adina
La religiun da Diu:
Dieus setz la<u> tier camonda:
Che po bucc' enganar:
Ventira a tgi quel auda
Bugien, cun suendar.

8.
Siu plaid a nus la via
Mussa tier'l soing parvis;
Ded ir' cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis[41]:
Dieus velgias cun pussonza
Tiu plaid e'igls cors squitschar,
Cheu tras nus dar sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

Tier igl Credo.

9.
En in Diu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scafiu:
Et enten Christus Jesus,
Jgl solet soing feigl siu;

La pasch vertit divina
Sin tiarra fai flurir,
Fai nus a ti adina
Tut consolai survir.

2.
Ti chas per nossas mendas
Si vid la crusch piteu
Erbarm de nus uss prendas,
O Jesus! tschut da Diu:
Spert soign nies trustigiader
Ludaus seis semper mai;
Ti eis il nies manader,
La trost dils cumbergiai.

Tier igl Evangeli.

I.
Vegn ord bucca divina
Igl evangeli seu;
Cheu ei fundad' adina
La religiun da Diu:
Dieus sez gl'auctur quel lauda:
Che po buc enganar:
Ventir' a tgi quel auda
Bugien, cun suondar.

2.
Seu plaid a nus la via
Mussa tiel soign parvis;
Dad ir cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis:
Dieus veglias cun pussonza
Teu plaid eigls cors squitschar,
Cheu tras nus das sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

Tier il Credo.

I.
En in Deu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scaffeu:
Et enten Christus Jesus,
Il sulet soign feigl seu;

40 E[n]vangeli
41 [l]gl'avis

Quel ha nossa natirra,
Ovra[42] digl spért divin,
A carn priu si; o ventira,
A spindrimen cumin.

10.
Maria la purschalla
Ha siu feigl parturiu
Senza dollurs en stalla:
Per nus ha quel pitiu
Dollurs, a scharffas peinas
Vitd' la crusch enguttaus,
Ruttas tut' las aveinas
Ei morts, a sataraus.

11.
E'igl limbo jus, igl tiertz gii
D'igls morts ei si lavaus;
En tschiel tier'l bab ei ius si
Da dreitgia vard tschentaus:
Nunder el veing en gretta
Jgls morts, a vifs truar
A sc'jn ha faig en vetta
Er' la pagalgia dar.

12.
Enten igl soing spért era
Cartein, a confessein
Sia basseilgia vera;
La cominonza {er} h'vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Et d'en parvis vignir.

Tier igl Ofertorj.

13.
Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
L'g·ei zvar mai peun, a vin
Mo veing midau en viva
De Cristus carn, a seung,
Per bein de tgi, che viva,
A per las olmas eung.

Quel ha nossa natira,
Ovra digl spert divin,
A carn preusi; ventira,
A spindramen cumin.

2.
Maria la purschalla
Ha seu feigl partureu
Senza dolurs en stalla:
Per nus ha quel piteu
Dolurs, a scharfas peinas
Vid la crusch enguttaus,
Ruttas tut las aveinas
Ei morts, a satteraus.

3.
Eigl limbo va, il tierz gi
Dils morts ei si lavaus;
En tschiel tiel bab ei eus si
Da dretgia vard tschentaus:
Nunder el vegn en greta
Ils morts, a vifs truar
A sco in ha faig en vetta
Er la pagaglia dar.

4.
Enten il soign spert era
Cartein, a confessein
Sia baselgia vera;
La cuminonz' er vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Lu en parvis vignir.

Tier igl Offertori.

I.
Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
Gl'ei zvar mai peun, a vin
Mo vegn midad' en viva
De Christo carn, a seun,
Per bien de tgi, che viva,
A per las olmas eun.

42 [Tr] Ovra

14.
A ti unfri si seigien
Nos cors, patertgiamens:
Gidi che nus podeien
Salvar tes condamens:
Tut maal davend po prenda
De nus, gie sin tuts graus:
Gie pren de nus navenda
Jgl faig de nos puccaus.

15.
Nus frin 'von tia fatscha
Tut nossa raub', a beins,
Nies tgierp, seung, vett'a bratscha,
A tgiei de tei nus h'vein[43]:
Dei aura sanadeivla,
D'igl bien fai provisiun;
La tiarra fai fritgie{i}vla,
Dei la benedicziun.

Tier igl Sanctus.

16.
Eigl ault cu'igl spért alzeien
Tier nies agit dabot:
A soing soing soing canteien,
A nies Dieus Sabaoth:
Tschiel, tiarra emplenescha
La tia majestat;
Dei grazia, convertescha
Er' la pageunadat.

17.
Che nus tuts cun letezia
Podeien tei ludar,
Cun flomas de charezia
Osana a ti cantar:
Sei benedius quel pia,
Ch'ei v'gnius eigl num de Diu;
D'igls eungels con legria
Amen veing respondiu.

2.
A ti unfrisi seigien
Nos cors, patertgiamens:
Gidi che nus pudeigien
Salvar tees cundamens:
Tut mal daven po prenda
Da nus, gie sin tuts graus:
Gie pren da nus davenda
Igl fasch de nos puccaus.

[3.]
Nus frin von tia fatscha
Tut nossa raub', a beins,
Nies tgierp, seun, vit'a bratscha,
A tgei da tei nus veins:
Dai aura sanadeivla,
Digl bien fai provisiun;
La tiarra fai fritgeivla,
Da[i] la benedictiun.

Tier il Sanctus.

I.
Eigl aul cuigl spert s'alzeien
Tier nies agit dabot:
A soign soign soign canteien,
A nies Diu Sabaoth:
Tschiel, tiarra emplanescha
La tia majestat;
Dai graztgi', a convertescha
A la pageunadat.

2.
Che nus tuts cun leteztgia
Pudeien tei ludar,
Cun flommas de chareztgia
Osanna á ti cantar:
Sei benedeus quel pia,
Ch'ei gnieus eigl num da Diu;
Dils eungels cun legria
Amen vegn respondeu.

43 h'vein ← hvein

Suenter igl Alzar si.

18.
Vi cheu tei en·schanulgias
Zuppau Diu adurrar:

Suenter igl Alzarsi.

I.
Vi cheu tei en schanuglias
Zupau Diu adurar:
Vai era buc marveglias
Da quei vuler tschaffar:
Teu plaid mi ei avunda,
'Lei sigir fundamen
La cardienscha rispunda,
Auter buc lai dar en.

[...]

Bibliografia

Ann. = *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Cuira 1886ss.

BÄCHTOLD, JAKOB (ed.) (1893). ‹Das neue Tellenspiel. Von Jakob Ruf›. *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts,* Bd. 3, 49–136. Zürich: Huber.

BADILATTI, MICHELE LUIGI (2017). ‹Gion Casper Collenbergs 'Viadi en l'Isla de Fronscha' (1766) – Ausblick auf ein Dissertationsprojekt›. *Ladinia* XLI/2017, 39–52.

BEZZOLA, RETO RADUOLF (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*. Cuira: Lia Rumantscha.

Campell, Hist. raet. = CAMPELL, ULRICUS (1887–1890). *Historia raetica*. Ed. Placidus Plattner. Basel: Schneider/Geering.

CAPAUL-HUNKELER, CLARA (1997). ‹Lumbreiner in Paris und in der weiten Welt›. *Bündner Monatsblatt* 4/1997, 237–261.

CAVIEZEL, EVA (1993). *Geschichte von Verschriftlichung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*. Romanica Rætica 10. Cuira: Societad Retorumantscha.

COLLENBERG, CRISTIAN (1986). *Wandel im Volkslied*. Freiburg/Fribourg: Universitätsverlag.

Consolaziun, ed. crit. = *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa* (1945). I. Teil: Die Melodien. Eds. Alfons Maissen & Werner Wehrli. II. Teil: Kritischer Text. Eds. Alfons Maissen & Andrea Schorta. Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.

Dec. = DECURTINS, CASPAR et al. (eds.) (1983–1986). *Rätoromanische Chrestomathie*. 14 toms ed in tom da registers. Chur: Octopus.

Drey schône neue Lieder (1786). Volkslieder gedruckt in Sachsen um d. Jahr 1786, 4. Band. [S. l.]: [s. n.].

Gabr., Chiet = GABRIEL, LUCI (1665). *Ilg Chiet d'ils Grischuns*. Basel: Genath.

GIGER, FELIX (1973). *Das Engadiner Drama des 16. Jahrhunderts*. Lizentiatsarbeit Universität Zürich.

GIGER, FELIX (1975). ‹La paragoga en la litteratura romontscha veglia›. *Annalas da la Societad Retorumantscha* 86, 63–82.

HUBERT-BRIERRE, JEAN (ed.) (1999). *De la bure à l'argent: Histoire des Grisons gardes suisses et suisses de porte*. Paris: Mémoires d'Hommes.

Ischi = *Igl Ischi*. Basel/Cuira/Mustér 1897ss.

LIR. = *Lexicon Istoric Retic* (2010–2012). Cuira: Desertina.

MUHEIM, HIERONYMUS (1613). *Ein Schön newes Liedt von dem stiffter Eidtgnosischer Freyheit Wilhelmen Tellen*. Freyburg in Vchtlandt: [s. n.].

MUHEIM, HIERONYMUS (1619). *Ein schön newes Lied von Wilhelm Tell*. Fryburg in Vchtland: Darballey.

MUHEIM, HIERONYMUS (1633). *Ein schön New Lied / Von Wilhelm Thell*. [S. l.]: [s. n.].

MÜLLER, ISO (1951). ‹Zur Musikgeschichte der Cadi ca. 1580–1750›. *Bündnerisches Monatsblatt* 7–8/1951, 207–231.

Romania. Paris 1872ss.

SCHILLER, FRIEDRICH (1804). *Wilhelm Tell*. Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung.

Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa (1747). [S. l.]: [s. n.].

Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuira, mi.badilatti@bluewin.ch